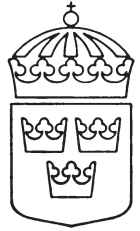


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:48

Nr 48

**Avtal med Ryska federationen om transitering av Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal via Ryska federationens territorium i samband med Konungariket Sveriges väpnade styrkors deltagande i ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan
Kiruna den 11 oktober 2011**

Regeringen beslutade den 14 april 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter skriftväxling den 28 november 2012.

Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska federationen om transitering av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal via Ryska federationens territorium i samband med Konungariket Sveriges väpnade styrkors deltagande i ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska federationen, nedan kallade Parterna,

har, med ledning av bestämmelserna i resolution 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001) och 1444 (2002) från Förenta Nationernas säkerhetsråd, i syfte att främja de internationella ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan, kommit överens om nedanstående:

Artikel 1

1. Detta Avtal fastställer ordningen för genomförandet av transitering via Ryska federationens territorium av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal i syfte att stödja de internationella ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan.

2. De begrepp som används i detta Avtal betyder följande:

”vapen, militär materiel och militär utrustning” betyder uppsättningar av olika typer av vapen med utrustning för deras användning i strid, bland annat transportmateriel, system för målsökning, avfyring och styrning, samt annan teknisk specialutrustning och annat gods, avsett för de väpnade styrkorna, ammunition och dess komponenter, reservdelar, instrument och insatsvaror till instrumenten, försörjningssystem för personalen i de väpnade styrkorna, kollektiv och individuell skyddsutrustning mot massförstörelsevapen, utrustning för förebyggande behandling och behandling av följderna av insats av massförstörelsevapen, specialutrustning för bakre förband, militära uniformer med förekommande tillbehör;

”Konungariket Sveriges personal” betyder militär personal ur Konungariket Sveriges väpnade styrkor och civil personal bestående av Konungariket Sveriges medborgare anställda av Konungariket Sveriges försvarsmakt, samt personal bestående av Konungariket Sveriges medborgare ur statliga organisationer i Konungariket Sverige, engagerade i International Security Assistance Force:s operationer i Afghanistan;

”transitering” betyder förflyttning med luftfarkost via Ryska federationens territorium av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal, vilken påbörjas och avslutas utanför Ryska federationens territorium;

”transiteringstid” betyder den tidsperiod under vilken transitering via Ryska federationens territorium är tillåten;

”överflygning” betyder förflyttning i Ryska federationens luftrum av luftfarkost längs rutter som tillhandahållits av behöriga ryska myndigheter och som påbörjas och avslutas utanför Ryska federationens territorium;

”luftfarkost” betyder luftfarkost tillhörande Konungariket Sverige eller av Konungariket Sverige av Ryska federationen eller annat land inhyrd luftfar-

kost eller av Konungariket Sverige chartrad luftfarkost, bland annat sådana som avses i kapitel 2 volym 1 Bilaga 16 till Konventionen om internationell civil luftfart från den 7 december 1944;

”passerpunkt” betyder ett område inom en flygplats eller flygbas som är öppen för internationell trafik (internationella flygningar), eller annan särskilt iordningställd plats, där gräns-, tull- och vid behov andra slag av kontroller sker, samt passagerare, transportmedel och gods passerar över Ryska federationens statsgräns.

Artikel 2

1. Transitering av luftfarkost som transporterar Konungariket Sveriges personal med personliga vapen och individuell skyddsutrustning samt personlig utrustning får ske utan mellanlandning på Ryska federationens territorium.

Transport utan mellanlandning av reservdelar, kollektiv skyddsutrustning mot massförstörelsevapen, utrustning för förebyggande behandling och behandling av följder av insats av massförstörelsevapen och specialutrustning för bakre förband får ske efter tillstånd från den ryska Parten, vilket på begäran skall lämnas inom 48 timmar.

Vid transittransport är mellanlandning på Ryska federationens territorium obligatoriskt, med undantag för transport av ovan angivna slag av vapen, militär materiel och utrustning.

2. Transitering skall ske på grundval av ett generellt tillstånd som utfärdas av behöriga myndigheter i Ryska federationen för en period om ett år. Sådant tillstånd kan förlängas för ytterligare ett år om förutsättningarna för flygningarna inte ändrats. Det generella tillståndet annulleras automatiskt om detta Avtal skulle upphöra att gälla.

3. Vid behov av transitering av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal som inte anges i det generella tillståndet, skall transitering ske på grundval av ett engångstillstånd.

4. Generellt tillstånd och engångstillstånd för transitering skall lämnas inom en månad efter att behöriga myndigheter i Ryska federationen mottagit en skriftlig begäran från den svenska Parten under förutsättning att bestämmelserna i punkt 5 i denna artikel har uppfyllts.

5. För erhållande av generellt tillstånd och engångstillstånd för transitering skall den svenska Parten sända in en begäran på svenska och ryska språket, i vilken följande uppgifter anges:

a) destination, allmän beskrivning av Konungariket Sveriges personal som ska transporteras samt Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning;

b) godsmottagarens adress och andra kontaktuppgifter;

c) planerad transiteringstid;

d) transiteringsrutt;

e) passerpunkter samt vid behov platser för mellanlandning med luftfarkosten på Ryska federationens territorium (flygplatser och flygbaser öppna för internationell trafik).

6. För tillstånd till överflygning skall den svenska Parten senast 48 timmar innan den planerade överflygningen sända aktuell begäran via diplomatiska kanaler. Härvid skall följande uppgifter framgå:

- a) land där luftfarkosten är registrerad;
- b) typ av luftfarkost med angivande av maximal startvikt (MTOW);
- c) anropssignal;
- d) nummer på flygningen, om sådant utdelas;
- e) grad, för- och efternamn på farkostens chef samt besättningens numerär;
- f) huruvida det finns passagerare ur Konungariket Sveriges personal ombord, planerad numerär, eller huruvida inga passagerare finns ombord;
- g) allmän beskrivning av godsets sammansättning med angivande av vikt och dimensioner hos godscontainrar eller bagagekollin samt deras antal i allmänt vedertagen måttenhet och, i det fall godset tillhör någon kategori av farligt gods, uppgifter i enlighet med de regler som fastställts av den Internationella organisationen för civilflyg (ICAO);
- h) flygfarkostens flygrutt och tidpunkt för överflygningen;
- i) befattning och namn samt medborgarskap på högt uppsatta personer som finns ombord på luftfarkosten;
- j) för de fall då mellanlandning är obligatorisk enligt detta Avtal: befattning, för- och efternamn samt medborgarskap på samtliga personer som finns ombord på luftfarkosten.

7. Den ryska Parten äger rätt att vägra att utfärda tillstånd för transitering om det kan konstateras att transporten av gods och personal inte överensstämmer med syftena med detta Avtal, eller kan innebära hot mot Ryska federationens säkerhet.

8. Den ryska Parten äger rätt att annullera tidigare utfärdat tillstånd för transitering, om den svenska Parten brutit mot villkoren för transiteringen eller i fall som avses i punkten 7 i denna artikel. Om ett tillstånd för transitering annulleras skall den svenska Parten på egen bekostnad stå för uttransport av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal, för vilka tillståndet för transitering har annullerats, från Ryska federationens territorium.

Artikel 3

1. Transitering av Konungariket Sveriges personal får ske utan visum under förutsättning att personalen har utlandspass.

2. Transitering av Konungariket Sveriges personal via Ryska federationens territorium skall ske så snabbt som möjligt. Parterna skall samverka i alla frågor som rör Konungariket Sveriges personals vistelse på Ryska federationens territorium.

Artikel 4

1. Konungariket Sveriges personal skall iakttaga lagstiftningen i Ryska federationen och genomföra transitering uteslutande i de syften som framgår av detta Avtal. Den svenska Parten skall informera sin personal om behovet av att iakttaga lagstiftningen i Ryska federationen.

2. Konungariket Sveriges personal har inte rätt att utan tillstånd från behöriga myndigheter i Ryska federationen lämna luftfarkosten, bärandes på vapen.
3. I samband med transiteringen får Konungariket Sveriges personal bära militär uniform.

Artikel 5

1. Konungariket Sveriges personal faller under sin vistelse på Ryska federationens territorium under Ryska federationens jurisdiktion, med undantag för de fall som avses under punkten 2 i denna artikel.
2. Ryska federationens jurisdiktion skall inte gälla Konungariket Sveriges personal under dess vistelse på Ryska federationens territorium i samband med genomförandet av detta Avtal:
 - a) i de fall då Konungariket Sveriges personal begår brott eller lagöverträdelse som innebär skada för den svenska Partens säkerhet eller egendom eller för annan medlem av Konungariket Sveriges personal eller dennes egendom;
 - b) i de fall då Konungariket Sveriges personal begår brott eller lagöverträdelse under utövande av sina direkta tjänsteåligganden.

Artikel 6

1. Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och utrustning samt personal skall vid transitering i enlighet med detta Avtal genomgå gräns-, tull-, och vid behov och efter beslut av behöriga myndigheter i Ryska federationen, även andra typer av kontroll och formaliteter i överensstämmelse med detta Avtal och Ryska federationens lagstiftning.
2. Visitation av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och utrustning samt personal i samband med gräns- och tullkontroll samt efterfrågan och kontroll av ytterligare dokumentation och kompletterande uppgifter som behövs för genomförandet av gräns- och tullkontrollen, får uteslutande ske i de fall, då gräns- och tullmyndigheter i Ryska federationen har anledning att anta att nämnda utrustning inte är den utrustning, för vilken tillstånd för transitering utfärdats.
3. Transitering av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och utrustning samt personal över Ryska federationens statsgräns skall ske utan uttag av tullavgifter, skatter eller avgifter för tullformaliteter.

Artikel 7

Flygningarna skall genomföras i överensstämmelse med de regler som fastställts av den internationella organisationen för civilflyg (ICAO), med lagstiftningen i Konungariket Sverige och Ryska federationen samt med bestämmelserna i detta Avtal.

Artikel 8

Den svenska Parten skall stå för alla kostnader för flygplats- och navigations-service i samband med transitering och överflygning med dess luftfarkoster.

Information som den ena Parten erhållit i samband med överflygning eller transitering får inte vidarebefordras till en tredje part utan den andra Partens skriftliga medgivande.

Artikel 10

1. Ingen av Parterna skall ställa några anspråk på den andra Parten i samband med verksamhet som bedrivs i syfte att genomföra detta Avtal, i fråga om vållande av död, kroppsskada eller materiell skada, med undantag för de fall då detta är resultatet av uppsåtlig handling. Denna bestämmelse skall inte gälla tvister med anledning av genomförandet av kontrakt i frågor som rör organisationen av transitering som den definieras i detta Avtal.

2. Den svenska Parten åtar sig alla skadestånd för skada som åsamkats tredje part inom ramen för genomförandet av transitering av Konungariket Sveriges personal eller egendom. I alla övriga fall skall Parterna överenskomma om sitt agerande.

Artikel 11

Tvistefrågor som rör tillämpningen och tolkningen av detta Avtal skall lösas av Parterna genom konsultationer och förhandlingar mellan Parterna.

Artikel 12

1. Detta Avtal träder i kraft från och med datumet för mottagandet via diplomatiska kanaler av det sista skriftliga meddelandet om att Parterna uppfyllt alla egna statliga procedurer som behövs för att Avtalet skall träda i kraft.

2. Detta Avtal skall tillämpas provisoriskt från och med datumet för undertecknandet.

3. Detta Avtal ingås på en tid om ett år. Det ska förlängas automatiskt för ytterligare ettårsperioder, om ingen av Parterna skriftligen via diplomatiska kanaler underrättar den andra Parten om sin avsikt att inte förlänga Avtalets giltighetstid. Vardera Parten kan när som helst säga upp detta Avtal genom att underrätta den andra Parten om detta via diplomatiska kanaler. I sådant fall skall detta Avtals giltighet upphöra 30 dagar efter mottagandet av sådan underrättelse.

Upprättat i Kiruna den 11 oktober 2011 i två exemplar, vart och ett på svenska och ryska språket, varvid båda texterna har samma giltighet.

Carl Bildt
För Konungariket Sveriges
regering

Sergei Lavrov
För Ryska federationens
regering

Förklaring av Konungariket Sverige om Avtalet mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska federationen om transitering av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och militär utrustning samt personal via Ryska federationens territorium i samband med Konungariket Sveriges väpnade styrkors deltagande i ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan

Artikel 9 i Avtalet mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska federationen om transitering av Konungariket Sveriges vapen, militär materiel och utrustning samt personal via Ryska federationens territorium i samband med Konungariket Sveriges väpnade styrkors deltagande i ansträngningarna för att åstadkomma stabilisering och återuppbyggande av Islamska Republiken Afghanistan bör för att uppfylla kraven i bestämmelserna i Konungariket Sveriges tryckfrihetsförordning om offentlighetsprincipen tolkas på följande sätt.

En myndighet i Konungariket Sverige ska alltid samråda med den utländska eller mellanstatliga myndigheten från vilken uppgifterna härrör, i detta fall Ryska federationens myndighet, innan den fattar beslut om att lämna ut uppgifterna till tredje part. Konungariket Sverige är medvetet om att om Ryska federationen, sedan ett sådant obligatoriskt samråd har genomförts, har förklarat att det inte samtycker till att uppgifterna lämnas ut, och en svensk myndighet skulle lämna ut sådan information, så skulle Konungariket Sveriges agerande leda till en störning av relationerna mellan Konungariket Sverige och Ryska federationen.

Denna typ av situation hanteras i Konungariket Sveriges lagstiftning (15 kap. 1 § offentlighets- och sekretesslagen) i form av bestämmelsen att sekretess gäller för uppgifter som angår Konungariket Sveriges förbindelser med en annan stat eller i övrigt rör en annan stat om det kan antas att det skulle störa Konungariket Sveriges mellanfolkliga förbindelser eller på annat sätt skulle skada Konungariket Sverige om uppgifterna lämnas ut. Det innebär att om sådana problem uppstår följer det således av Konungariket Sveriges lagstiftning att det gäller sekretess för uppgifterna.

